



ИНСТИТУТ "КОНФУЦИЙ"
ВТУ „СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“
CONFUCIUS INSTITUTE
AT VELIKO TURNOVO UNIVERSITY, BULGARIA
保加利亚大特尔诺沃大学孔子学院



ГОДИШЕН ДОКЛАД
ЗА ПЕРИОДА ОКТОМВРИ 2012 Г. – ОКТОМВРИ 2013 Г.
ANNUAL REPORT
FOR THE PERIOD OCTOBER 2012 – OCTOBER 2013
2012 年 10 月 – 2013 年 10 月年度报告



ИНСТИТУТ "КОНФУЦИЙ"
ВТУ „СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“
CONFUCIUS INSTITUTE AT VELIKO TURNOVO UNIVERSITY, BULGARIA
保加利亚大特尔诺沃大学孔子学院

ГОДИШЕН ДОКЛАД
ЗА ПЕРИОДА ОКТОМВРИ 2012 Г. – ОКТОМВРИ 2013 Г.

ANNUAL REPORT
FOR THE PERIOD OCTOBER 2012 – OCTOBER 2013

2012 年 10 月 – 2013 年 10 月年度报告

T. L.

CONTENTS 目录

Profile 孔院简介.....	4
Opening Ceremony 揭牌典礼.....	8
Lectures and Seminars 讲座与研讨.....	10
Language and Cultural Courses 中国语言文化课程.....	14
Chinese Cultural Activities 中国文化活动.....	16
We and Our Friends 提供服务.....	22
Contests and Competitions 汉语桥比赛.....	23
Visits and Inspections from Officials 高访接待.....	26
Attending Conferences 交流与学习.....	28
Media Coverages 媒体关注.....	32

ВЪВЕДЕНИЕ PROFILE 孔院简介

Институт "Конфуций" във ВТУ "Св. св. Кирил и Методий" бе открит на 10.10.2012 г. с подкрепата и сътрудничеството на Държавната канцелария на Съвета за международно разпространение на китайския език (Ханбан)/ Институт „Конфуций“ в Пекин и Китайския университет по геонауки в гр. Ухан. Основните цели на Института са насочени към разпространението на китайския език и култура, задълбочаване на познанията на обществеността за Китай, развиване на приятелските отношения между КНР и България, спомагане на международния обмен и сътрудничеството в областта на образованието, културата, икономиката и др. Библиотеката на Институт "Конфуций" разполага с над 2500 тома книги, учебници, учебни пособия и дискове, които могат да се използват безплатно в читалнята, а някои да се заемат, след издаване на читателска карта. Вече на разположение на читателите са и голям брой учебници и речници на български език, но по-голямата част от литературата е на английски език.



The Confucius Institute at St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo (UVT) was founded in October 2012 with the support and cooperation of the Office of Chinese Language Council International (Hanban)/Confucius Institute Headquarters in Beijing and China University in Geosciences (CUG), Wuhan. The main goals of the Institute are to promote Chinese language and culture, enhance community's knowledge about China, help developing the friendly relations between the PRC and Bulgaria and to promote international exchange and cooperation in the field of education, culture, economy, etc. There are more than 2,500 volumes of books, textbooks, teaching materials and CD-s in the library of the Confucius Institute that can be used for free in the Reading-room and some can be borrowed with a library card. Many textbooks and dictionaries in Bulgarian are already available to the readers but the biggest part of the books is in English.



Лекционна зала
Lecture hall
报告厅



Библиотека
Library
阅览室

2012年10月10日在中国国家汉办的资助和中国地质大学(武汉)协助下, 大特大学孔子学院正式揭牌运营。大特大学孔子学院致力于适应保加利亚人民对汉语和中国文化学习的需要, 增进保加利亚人民对中国语言文化的了解, 发展中保友好关系, 促进中保教育、文化、经济交流与合作。大特大学孔子学院拥有藏书丰富的阅览室, 宽敞明亮、设备先进的教室、报告厅和办公教学场所; 阅览室藏有2500多册各类汉语书籍或者用英语介绍中国的书籍, 包括教材、读物、学习和考试参考书以及电子音频、视频出版物, 常年向大特大学师生和周边地区师生免费开放。大量中保双语书籍和辞典等参考书籍已经向广大师生开放, 不过藏书最大的部分是用英语介绍中国的方方面面。

Учебна зала
Classroom
教室



Офис
Office room
办公室





Проф. д-р Пламен Легкоступ (ВТУ, Ректор) – Председател на УС
Prof. Plamen Legkostup, Dr. Habil (UVT, Rector) – Chair
Plamen Legkostup 教授 (大特大学校长) – 理事长



Проф. Тан Хуеймин – Зам.-председател на УС
Prof. Tang Huiming (CUG, Vice-president) – Deputy Chair
唐辉明教授 (中国地质大学武汉副校长) 副理事长



Проф. д-р Багрелия Борисова (ВТУ, зам.-ректор) – Зам.-председател на УС
Prof. Bagrelia Borisova, PhD (UVT, Vice-rector) – Deputy Chair
Bagrelia Borisova 教授 (大特大学副校长) – 副理事长



Проф. Ма Чанчиен – Член на УС
Prof. Ma Changqian (CUG) – Member
马昌前教授 (中国地质大学) – 委员



Проф. Джан Лидзюн – Член на УС
Prof. Zhang Lijun (CUG) – Member
张立军教授 (中国地质大学) – 委员



Проф. д-р Христо Бонджолов (ВТУ) – Член на УС
Prof. Hristo Bondzholov, PhD (UVT) – Member
Hristo Bondzholov 教授 (大特大学) – 委员



Гл. ас. д-р Искра Мандова (ВТУ) – Член на УС
Iskra Mandova, PhD (UVT) – Member
Iskra Mandova 博士 (大特大学) – 委员

ДИРЕКТОРИ НА ИНСТИТУТ „КОНФУЦИЙ” CI DIRECTORS 孔子学院院长



Проф. Ли Сяокуйей – Директор от китайска страна
Prof. Li Xiaokui (CUG) – Chinese Director
李孝奎教授 (中国地质大学) – 大特大学孔子学院中方院长



Гл. ас. д-р Искра Мандова (ВТУ) – Директор от българска страна
Iskra Mandova, PhD (UVT) – Bulgarian Director
Iskra Mandova 博士(大特大学) – 大特大学孔子学院外方院长

НАШИЯТ ЕКИП STAFF 师资队伍



Нели, доц. Ин Хайлян, проф. Ли Сяокуйей, гл.ас. д-р Искра Мандова, Лиу На, Лиу Ин, Виктор
Nelly, Yin Hailiang, Li Xiaokui, Iskra Mandova, Liu Na, Liu Ying, Victor
后排行起: Neli, 尹海良, 李孝奎, 伊斯科拉, 刘娜, 刘莹, 威克

„КОНФУЦИИ“ OPENING CEREMONY OF UVT'S CI 大特尔诺沃大学孔子学院揭牌仪式



Институт „Конфуций“ във ВТУ бе открит на 10.10. 2012 г. от Н. Пр. посланика на КНР в България – г-н Гуо Йеджоу, и делегация от Китайския университет по геонауки в гр. Ухан, начело със заместник-ректора му – проф. Тан Хуеймин.



The Confucius Institute at St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo was founded on October, 10th 2012 by Mr. Guo Yezhou, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of PR China and a delegation from China University of Geosciences, Wuhan, led by its vice-president – prof. Tang Huiming.

大特大学孔子学院于2012年10月10日由中国驻保加利亚大使馆特命全权大使郭业洲阁下揭牌启动运营。由副校长唐辉明教授领衔的中国地质大学（武汉）代表团出席揭牌庆典。





От ляво: Искра Мандова, Ли Сюквей, Дин Джънгуо, Пламен Легкоступ, Н. Пр. Гуо Йеджоу, Тан Хуеймин, Дун Юенсин, Шуай Бин, Джан Лидзюн;

From left: Iskra Mandova, Li Xiaokui, Ding Zhengguo, Plamen Legkostup, H.E. Guo Yezhou, Tang Hulming, Dong Yuanxing, Shuai Bin, Zhang Lijun;

左起：伊斯科拉·曼多娃，李孝奎，丁振国（地大工会主席），普拉门·勒格科斯图普（大特大学校长），郭业洲（中国驻保加利亚大使），唐辉明（地大副校长），董元兴，帅斌，张立军



ЛЕКЦИИ НА КУЛТУРНА ТЕМАТИКА СЛЕД ЦЕРЕМОНИЯТА ПО ОТКРИВАНЕТО CULTURAL LECTURES 文化讲座



Prof. Tang Huiming
唐辉明教授讲座



Prof. Bora Bellivanova
波拉教授讲座

УШУ ЛЕКЦИИ WUSHU LECTURES 武术讲座

Лекция на г-н Виктор Азманов, председател на Българо-китайската търговско-промишлена камара, на тема: "Един българин в Шаолин", която се проведе на 03.12.2012 в Ректората на ВТУ.



The lecture of Mr. Viktor Azmanov, Chairman of the Bulgarian-Chinese Chamber of Commerce and Industry that took place in the Rectorate of UVT on 03 December 2013. Theme: "One Bulgarian in Shaolin Temple".

2013 年12月3日维克多先生（保加利亚中国工商会主席）在大特大学礼堂作题为“一位在少林的保加利亚人”的演讲。



**ЛЕКЦИЯ НА ТИХОМИР ТОДОРОВ ЗА ТАЙЧИ, ЯН СТИЛ:
TIHOMIR TODOROV'S LECTURE ABOUT YANG STYLE TAI CHI
TIHOMIR TODOROV 讲解和演示 “杨式太极拳”**

Откритата лекция на г-н Тихомир Тодоров, директор на присъединеното училище по Тайдзицюан (Ян стил) в гр. Стара Загора, се състоя в Ректората на ВТУ “Св. св. Кирил и Методий” на 10 април 2013 г. Тя събуди интереса на много студенти към китайските бойни изкуства, а на следващия ден присъстващите имаха възможността да се включат в безплатна тренировка по Тайчи.



The open lecture of Mr. Tihomir Todorov, director of the Affiliated School of Yang Style Taijiquan from Stara Zagora, was held at the Rectorate Building on 10th April 2013. It roused students' interest in Chinese martial arts and on the following day all the present people had the chance to take part in a free Tai Chi training session.

2013年4月10日在大特大学礼堂，杨式太极拳旧扎戈拉市附属学校校长Tihomir Todorov先生用精彩的讲解点燃了广大师生对中华武术的热情，第二天另一场免费参与课揭开了大特大学孔子学院首期杨式太极拳班序幕。

СТУДЕНТСКИ АРТ СЕМИНАР ЗА КИТАЙСКО ИЗКУСТВО И КУЛТУРА CHINESE ART AND CULTURE WORKSHOP

2013年6月中国艺术文化研讨班

На 25 и 26 юни във Факултета по изобразително изкуство във ВТУ бе организиран арт семинар, в който се включиха студенти от Филологическия факултет и Факултета по изобразително изкуство. Участниците имаха възможността да слушат специализирани лекции по китайска калиграфия и традиционна дърворезба. Освен това тестваха своите умения в направата на печати, изрязване на хартия и китайска живопис.



Chinese art workshop was organized on 25- 26th June 2013 at the University's Faculty of Fine Arts, in which took part students from the Faculty of Modern Languages and the Faculty of Fine Arts. Participants had the opportunity to listen to specialized lectures about Chinese calligraphy, traditional wood carving and test their skills in the making of stamps, paper cutting and Chinese painting.

2013年6月25-26日在大特大学美术学院报告厅由大特大学孔子学院和大特大学美术学院联合举行中国艺术研讨班。学员有幸聆听了不同的专家关于中国毛笔书法、传统木刻和剪纸的讲座，并切身体验了写毛笔字、木刻、剪纸和作中国画。



КУРСОВЕ ПО КИТАЙСКИ ЕЗИК CHINESE LANGUAGE COURSES

汉语教学课程

Първата група за начинаещи в Институт „Конфуций“, която започна обучението си на 12.11.2012 г., и дипломирането ѝ.

The first Chinese Language Beginner's group at our CI that started their education on 12.11.2012 and their graduation ceremony.

大特大学孔子学院第一个汉语初级班及结业仪式



От началото на обучението по китайски език в Институт „Конфуций“ през м. ноември 2012 г. общо са организирани 9 езикови групи в 3 нива - за деца от предучилищна и начална училищна възраст, китайски език за начинаещи и средно напреднали, наброяващи 125 души.

Since the beginning of the Chinese language classes in November 2012, CI at UVT has started 9 different groups from 3 levels, namely classes for nursery kids, elementary classes for students and adults and intermediate classes, totally 125 students.

自2012年11月以来大特大学孔子学院（含外地教学点）共开设幼儿、初级、中级三个层次9个汉语班机，注册学员125名。

Първата група по китайски език за деца в Институт „Конфуций“

The first Chinese language group for kids at CI

第一个汉语幼儿园班



През месец октомври 2013 г. в Институт „Конфуций“ стартира първата група за деца от предучилищна и начална училищна възраст.

In October 2013, the Confucius Institute started the first Chinese language group for children of preschool and school age.

2013年10月大特尔诺沃大学孔子学院面向学龄前儿童开设小班汉语班课程。

Курсове по Тайчи Chinese Cultural classes 中国文化课程

Първи тренировки по Тайчи (Тайдзичюен) в Институт „Конфуций“ – април 2013

The first Tai Chi classes - April 2013

2013 年4月在大特尔诺沃大学孔子学院首个杨式太极拳班开课



КУЛТУРНИ СЪБИТИЯ

CHINESE CULTURAL ACTIVITIES 中国文化活动

Отбелязване на китайската Нова година в Grand Mall, гр. Варна

Spring Festival in the city of Varna, 2013 February, 16

2013年2月16日在瓦尔纳迎接蛇年春节

Тържеството по повод китайската Нова година в Гранд Мол – Варна се организира от Институт “Конфуций” – Велико Търново и Българо-китайското дружество – Варна, с подкрепата на Българо-китайската търговско-промишлена камара. Гостите в мола опитаха китайски деликатеси, участваха в томболи, получиха червени пликове с пожелания и се насладиха на програма с песни и демонстрации на Тайчи и Ушу.



The celebration of the Chinese New Year in Grand Mall – Varna was organized by CI – Veliko Turnovo and the Bulgaria-China Society Varna, with the support of the Bulgarian-Chinese Chamber of Commerce and Industry. Guests at the mall sampled Chinese delicacies, participated in raffles, got red envelopes containing greetings and enjoyed the songs, Tai Chi and Wushu demonstrations program.

瓦尔纳市迎接蛇年春节活动在瓦尔纳市最大商场四楼大厅举行。该活动由大特孔子学院组织，得到瓦尔纳保中协会、保中工商部等支持。庆典活动中，广大观众踊跃参与多个互动节目，与会观众都收到一个红包，里面包含有新年祝福，每人都品尝了中国春节美食饺子，还欣赏了颇具水准的中保歌曲、太极拳和武术表演。



Посещение на деца от ЦДГ "Първи юни" по случай годината на змията
Children from "1st June" Kindergarten in CI to celebrate the year of the snake
幼儿园的小孩参观大特尔诺沃大学孔子学院



На 01.03.2013 г. децата от III-та група в ЦДГ "Първи юни" – гр. Велико Търново дойдоха на гости в Институт „Конфуций“, за да разберат повече за Китай, китайската култура и годината на змията. След като изгледаха подготвената презентация и отговориха на въпроси от викторината, малчуганите похапнаха вкусна торта с формата на змия.



On March 1st 2013 children in 3rd group at Central Kindergarten "1st June" Veliko Turnovo, visited CI to study more about China, its culture and the year of the snake. After watching the specially prepared presentation and did some quizzes, the kids tasted a snake-shaped cake.

2013年3月1日来自大特市中心六一幼儿园三班的小朋友参观了大特孔子学院，聆听了有关中国文化，特别是有关蛇年来历的简短明晰的小讲座。观看节目后品尝了美味的蛇型大蛋糕和各种饮料。



Отбелязване на китайската Нова година във Велико Търново
Spring Festival in Veliko Turnovo Town
在大特尔诺沃大学孔子学院迎接蛇年春节

Китайската Нова година бе отбелязана и в Институт „Конфуций“ във Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“ на 20 февруари 2013. Гостите на празника успяха да се потопят в празничния дух, като попиха от традициите и обичаите на китайския народ. Във фоайето на Институт „Конфуций“ в Пети корпус на ВТУ студенти демонстрираха пред присъстващите изкуството на калиграфията, представиха им традиционни китайски маски от Пекинската опера и китайски музикални инструменти.



On 20th February 2013 the Spring Festival was celebrated in CI at St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo as well. Guests at the celebration merged into the traditional New Year holiday spirit and imbibed the Chinese national customs. In CI's lobby at University's Corpus 5 the audience watched students demonstrating the art of calligraphy, traditional Chinese Beijing Opera masks and Chinese musical instruments exhibitions.

2013年2月20日大特大学孔子学院迎来了大特市的蛇年庆典。观众在浓厚的中国传统节日的气氛中，感受着中国民俗文化。在大特大学第五教学楼一层大厅和孔子学院报告厅，热情的观众观看了学生的书法、京剧和中国民族器乐表演，还欣赏了中国歌曲和烹调厨艺表演，品尝了不同中国美食。



Специални гости бяха състезателите от Спортен клуб „Калагия“ в гр. Русе, които демонстрираха пантомима, Тайчи и Ушу.

Special guests were the athletes from sports club "Kalagia" from the City of Ruse, who demonstrated pantomime, Tai Chi and Wushu.

来自卢塞玛利亚武术俱乐部的小武术队员现场表演了刀、棍武术和太极拳。



Професионален готвач демонстрира на присъстващите традиционната китайска кухня, а на гостите бяха поднесени пелмени, пролетни ролца и жасминов чай.

A professional chef demonstrated traditional Chinese cooking and the guests were served pelmeni, spring rolls and jasmine tea.

中国专业一级厨师现场表演了中国传统名菜，观众现场实践用筷子品尝了这些菜和春卷，还品尝了茉莉花茶。



Ден на китайската култура във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“
Chinese Culture Day at St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo
大特尔诺沃大学举行中国文化节



Денят на китайската култура, организиран от Институт „Конфуций“ на 13.05.2013 в Аулата на ВТУ, беше част от програмата за 50-годишния юбилей на Университета.

The Chinese Culture Day, organised by the Confucius Institute on 13th May 2013 in VTU's ceremonial hall, was part of the programme for the university's 50th anniversary.

2013年5月13日大特大学50周年校庆期间大特孔子学院举行中国文化日活动。



Гостите от Ухан, преподаватели и студенти от различни страни имаха удоволствието да се насладят на демонстрация по Тайчи от приятелите ни в Присъединеното училище по Тайдзицюан на семейство Ян от гр. Стара Загора, презентации, песни и танци, подготвени от студентите, изучаващи китайски език във ВТУ.

Guests from Wuhan, professors and students from different countries had the pleasure to watch the Tai Chi demonstrations of our friends from the Affiliated School of Yang Style Tai Chi, Stara Zagora, presentations, songs and dances prepared by the Chinese language students in UVT.

来自武汉的客人以及来自不同国家的师生兴致勃勃地欣赏着大特孔子学院学生中文歌曲、中国舞蹈表演，观看来自杨式太极拳旧扎戈拉市附属学校学员的太极表演。



Във фоайето бяха организирани множество изложби на китайски ветрила, възли, калиграфии, традиционни китайски картини с туш, изрязване на хартия и др.

The lobby hosted numerous exhibitions of Chinese fans, knots, calligraphies, traditional Chinese ink drawings, paper cuttings, etc.

大厅展出大量中国书画扇，文房四宝、剪纸、中国结等编制品和中国绘画作品。



И китайска храна ... разбира се
And Chinese food of course.....
还有应接不暇的中国美食

НИЕ И НАШИТЕ ПРИЯТЕЛИ WE AND OUR FRIENDS 提供社会服务

Откриване на първата учебна година с китайски език в 138-о СОУ в гр. София
The opening of the first Chinese class school year in 138th High School in Sofia
索非亚138中学首个汉语班开班



Директорът на Институт „Конфуций“ в гр. Велико Търново – гл.ас. д-р Искра Мандова, на 16 септември 2013 г. бе поканена да гостува на откриването на първата учебна година с паралелка по китайски език в 138-о СОУ „Проф. Васил Златарски“ в гр. София, където занесе дарение от книги, карти и др. пособия за нуждите на обучението по китайски.

Mrs. Iskra Mandova, PhD, Director of VT's CI was invited as a guest of the opening of the new school year with a Chinese class at 138th High School "Prof. Vasil Zlatarski" in Sofia where she donated books, maps of China and other Chinese teaching materials.

大特大学孔子学院外方院长伊斯科拉.曼多娃女士应邀出席索非亚138中学首个汉语班级开学典礼。她代表孔子学院赠送了教材、读物、参考书籍以及中国地图。

В Шуменския Университет „Св. Константин Преславски“
At Shumen University
在舒门大学



От ляво: проф. Ли Сяокуйей, Лиу На, проф. Маргарита Георгиева (Ректор на ШУ), Костадин Костадинов, проф. Георги Колев

左起: 李孝奎, 刘娜, Prof. Margarita Georgieva (Rector of the University), Kostadin Kostadinov, Prof. Georgi Kolev

КОНКУРСИ И СЪСТЕЗАНИЯ CONTESTS AND COMPETITIONS 举办比赛与竞赛

Награждаване на участниците в състезанието „България и Китай – древни и уникални цивилизации“

The Cultural Competition “Bulgaria and China – Ancient and Unique Civilizations” Awards

大特尔诺沃大学举行 “保加利亚和中国古老而独特的文明” 书法绘画比赛

На 12 април 2013 г. в Институт „Конфуций“ се състоя награждаването на спечелилите в състезанието „България и Китай – древни и уникални цивилизации“, което се организира от Китайския библиотечно-информационен център при ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Институт „Конфуций“, Българо-китайската търговско-промишлена камара и Хуманитарна гимназия – Велико Търново. Над 130 участници от 16 учебни заведения в 8 български града представиха свои произведения, включващи есета, презентации, доклади, картини и други произведения на изкуството.



On 12th April 2013 CI held the awards of the winners in the contest “Bulgaria and China – ancient and unique civilizations” organized by the Chinese library and information centre at St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo, the Confucius Institute, Bulgarian-Chinese Chamber of Commerce and Industry and the High School of Humanities in Veliko Turnovo. Over 130 participants from 8 Bulgarian towns handed in their works, including essays, presentations, papers, pictures and other pieces of art.



2013年4月12日 “保加利亚和中国古老而独特的文明” 书法绘画比赛颁奖典礼在孔子学院举行。来自保加利亚大特及周边8个城市的130多名不同年级学生以作文、演讲、小报、绘画、剪纸等多种形式参与了活动。

XII международно състезание по китайски език за студенти "Китайски мост", национален кръг (България), 29 април 2013 г.

"Chinese Bridge" Competition, National Round – Bulgaria; 29 April 2013

2013 年4月29日大特尔诺沃大学孔子学院承办第十二届 “汉语桥” 保加利亚赛区大学生中文比赛

За първи път в 12-годишната история на международното състезание по китайски език за студенти "Китайски мост" домакин на националния кръг беше Великотърновският университет. В надпреварата участваха възпитаници на ВТУ и СУ "Св. Климент Охридски", а специални гости на събитието бяха представители на Посолството на Китай у нас, Софийския университет, Великотърновския университет, Пловдивския университет и институтите "Конфуций" в двете висши училища.



The University of Veliko Turnovo hosted the national round of the international students' competition for Chinese language and culture "Chinese Bridge" for the first time in its 12-year history. Students from UVT and Sofia University "St Kliment Ohridski" participated in the contest, while special guests at the event were representatives from the Chinese Embassy in Bulgaria, Sofia University, Veliko Turnovo University, Plovdiv University and the Directors of both Confucius Institutes in Bulgaria.



2013年4月29日大特孔子学院首次承办了第12届“汉语桥中文比赛”保加利亚赛区大学生比赛。来自索非亚大学，大特尔诺沃大学和普罗夫迪夫大学的学生参加了比赛。来自索非亚大学法学院的康斯坦丁和来自大特大学语言学院一年级的姚晓惠分别获得一、二等奖，另外几位来自索非亚大学和大特大学同学获得三等奖。中国驻保加利亚大使馆教育组负责人、保加利亚两所孔子学院的中保方院长以及大特大学、索非亚大学和普罗夫迪夫大学的100多师生参加了活动。



Третокурсникът Константин Волков от Софийския университет „Св. Климент Охридски“ бе тазгодишният победител в състезанието „Китайски мост“.

The 3rd year student Konstantin Volkov from Sofia University "St Kliment Ohridski" is this year's winner in the "Chinese Bridge" contest.

索非亚大学法学院大三学生康斯坦丁以总分第一名获得一等奖。



На второ място се нареди първокурсничката Йоана Димитрова, възпитаник на ВТУ "Св. св. Кирил и Методий", специалност „Приложна лингвистика с английски и китайски език“.

The second place was taken by Yoana Dimitrova, studying her 1st year of Applied linguistics – English and Chinese at VTU.

大特大学语言学院英汉专业一年级学生姚晓惠夺得二等奖。



ПОСЕЩЕНИЯ И ВИЗИТИ

VISITS AND INSPECTIONS FROM OFFICIALS 接待高访督导

Посещение на делегация от Университета по геонауки, гр. Ухан във ВТУ
Delegation from China University of Geosciences, Wuhan in VTU's CI
中国地质大学（武汉）代表团访问大特大学孔子学院

Делегация от Китайския университет по геонауки в гр. Ухан, водена лично от Ректора – проф. Уан Йенсин, уважи празненствата по случай 50-годишнината на ВТУ на 11 май 2013 г. Ректорът на партньорския университет за създаването на Великотърновския институт „Конфуций“ използва случая да разгледа новооткрития институт, и остана очарован.

A delegation from China University of Geosciences, Wuhan led by the President – Prof. Wang Yanxin himself, visited the celebrations for the 50th anniversary of the University of Veliko Turnovo on 11th May 2013. The President of China University of Geosciences took the opportunity to see the newly opened Confucius Institute, which he was contented with.



由校长王焰新教授亲自领衔的地大代表团在出席大特大学50周年校庆期间，莅临大特孔子学院中国文化日活动现场观看节目，还兴致勃勃参观了孔子学院的教学、办公场所。



Посещение на Главния изпълнителен директор на
Централата на Ханбан/ Институт „Конфуций” – д-р Сю Лин

The visit of Madam Xu Lin - Director General of the Office of Chinese Language Council International (Hanban) and Chief Executive of the Confucius Institute Headquarters.

国务院参事，汉办主任，孔子学院总部总干事许琳女士一行督导大特孔子学院



На 10 и 11 юни 2013 г. на посещение в Институт „Конфуций” беше главният изпълнителен директор на Централата на Ханбан/ Институт „Конфуций” в Пекин – д-р Сю Лин.



Madam Xu Lin, PhD, Director General of the Office of Chinese Language Council International (Hanban) and Chief Executive of the Confucius Institute Headquarters visited Veliko Turnovo's CI on 10-11th June 2013.

汉办主任，大特大学荣誉博士许琳女士一行6月10-11日莅临大特孔子学院督导各项工作。



УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ ATTENDING CONFERENCES 交流与学习

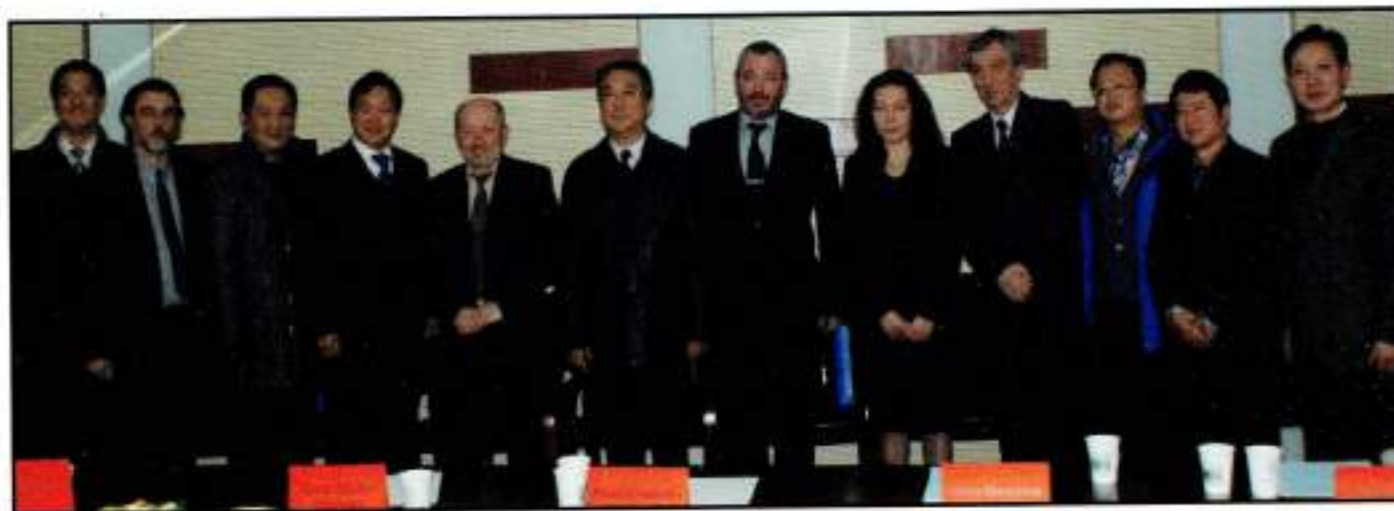
Седма световна конференция на Институтите „Конфуций“, Пекин, 16.12.2012
7th Global Confucius Institute Conference in Beijing, 16th December 2012
第七届全球孔子学院大会，北京，2012年12月16日



Ректорът на VTU и двамата директори на Институт „Конфуций“ за пръв път участваха в световната конференция на институтите „Конфуций“ в Китай.

The rector of VTU and both CI directors took part in the global conference of Confucius Institutes in China in December 2012.

2012年12月大特大学校长和大特孔子学院中保方院长出席孔院大会。



Първа среща на Управителния съвет на Институт „Конфуций“ в Университета по геонауки, Ухан, декември 2012

The first meeting of the Board of Advisors of VT's CI in CUG, Wuhan after the opening, Dec. 2012

大特大学孔子学院揭牌以来首届理事会于2012年12月在中国地质大学（武汉）举行





Доклад на Ректора на ВТУ
 Report of UVT's Rector
 大特大学校长讲座

проф. Ли Сюкуей, Н.Пр. Георги Пейчинов-
 посланик на РБ в Китай, проф. Пл. Легкоступ
 Prof. Li Xiaokui, Bulgaria's Ambassador in China
 Mr. Georgi Peichinov, Prof. Legkostup

李孝奎，保加利亚驻中国大使，大特大学校长



проф. Пл. Легкоступ, Искра Мандова, Н.Пр. Гуо
 Йеджоу – посланик на КНР в РБ

Prof. Legkostup, Iskra Mandova, Mr. Guo Yezhou
 China's Ambassador in Bulgaria

大特大学校长，伊丝克拉，中国驻保加利亚大使



Съвместна конференция на европейските институти „Конфуций”
 Joint Conference of Confucius Institutes in Europe
 2013年孔子学院欧洲年会



От 7 до 9 юни 2013 г. Ректорът на ВТУ – проф. д-р Пламен Легкоступ, и двамата директори – гл. ас. д-р Искра Мандова и проф. Ли Сяокуей, взеха участие в конференцията на европейските институти „Конфуций”, която се състоя в Болоня, Италия.



Prof. Plamen Legkostup, Dr Habil, Rector of UVT and the two CI Directors – Mrs. Iskra Mandova, PhD and Prof. Li Xiaokui took part in the Joint Conference of Confucius Institutes in Europe on 7-9 June 2013 which took place in Bologna, Italy.

大特大学普拉门·勒格科斯图普校长，伊斯科拉·曼多娃和李孝奎出席6月7-9日在意大利博罗尼亚大学举行的孔子学院欧洲片会

2013“学生事务转型与变革：应对创新教育和提高质量的挑战”
国际学术研讨会

2013 International Conference on the Reforms and Transformation of Student Affairs
Meeting Challenges of Innovative Education and Quality Improvement

Проф. д-р Петко Петков, заместник
- ректор на ВТУ, и гл. ас. д-р Искра Мандова
участваха в конференция, организирана от
Китайския университет по геонауки
в гр. Ухан, 31 май - 2 юни, 2013 г.

Prof. Petko Petkov, PhD, Vice rector of UVT
and Mrs Iska Mandova, PhD took part in a conference,
organized by China University of Geosciences
in Wuhan, 31 May - 2 June, 2013.



Участие на българския директор на Институт „Конфуций“ в обучение за чуждестранни
директори през октомври 2013 в Шанхай

The Bulgarian Director of UVT's CI took part in the In-Service Training Workshop for Confucius
Institute Directors, October 2013, Shanghai

大特大学孔子学院保方院长参加了2013年孔子学院外方院长研修班，
10月，上海

2013年孔子学院外方院长研修班
In-Service Training Workshop for Confucius Institute Directors

2013.10.30



Участие на българска делегация във ВИП семинар, Пекин, декември 2012 г.
Bulgarian delegation attended the VIP seminar in Beijing. December 2012.
汉办VIP班在北京, 2012年12月

Българската делегация, организирана от Институт "Конфуций" във ВТУ, на площада Тиенанмън в гр. Пекин.

The Bulgarian delegation, organized by CI at UVT at Tian'anmen square in Beijing.
汉办VIP班在北京学习期间到天安门文化考察合影。



От ляво: доц. Пеньо Пенев, доц. Борис Желев, проф. Райчо Иларионов, Георги Иванов, проф. Христо Бонджолов, проф. Маргарита Георгиева, Розалия Личева

From left / 左起: Assoc. prof. Penyo Penev, Assoc. prof. Boris Zhelev, Prof. Raycho Ilarionov, George Ivanov, Prof. Hristo Bondzholov, Prof. Margarita Georgieva and Rozalia Licheva

На 23 януари 2013 г. проф. Ли Сяокуйей, от името на Великотърновския институт "Конфуций", представи доклад за ВИП семинара пред г-н Гуо Йеджоу (посланик на КНР в Р България) и г-н Юен Дзиган (завеждащ отдела по образование в посолството на КНР в България).

Prof. Li Xiaokui on behalf of UVT's CI, made a presentation about the VIP seminar to Mr. Guo Yezhou (PRC's Ambassador in Bulgaria) and Mr. Yuan Jigang (Head of the Education Department of the Chinese Embassy).

2013年1月23日李孝奎代表大特孔子学院和Iskra Mandova院长本人向中国驻保加利亚大使馆郭业洲大使（前排右2）和教育组负责人袁纪纲（前排右1）等汇报大特孔子学院组织VIP班学习成果。



НЯКОИ МЕДИЙНИ ПУБЛИКАЦИИ ЗА НАС
SOME MEDIA PUBLICATIONS ABOUT VT'S CI
中保媒体看大特大学孔子学院

- [illegible]

19. Пекин наля \$150 хил. за китайска култура
http://www.standartnews.com/balgariya-obrazovanie/pekin_nalya_150_hil_za_kitayska_kultura-165792.html

20. Великотърновският университет ще обучава китайски преподаватели.
<http://www.dnesbg.com/obshtestvo/velikotarnovskiyat-universitet-shte-obuchava-kitayski-prepodavateli.html>

<http://dartsnews.bg/News/36172>

http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1005106

http://news.ibox.bg/news/id_1561978468

24. Виктор Азманов изнесе лекция "Един българин в Шаолин" 2008 г.
<http://www.dnesbg.com/obshtestvo/viktor-azmanov-iznese-lektsiya-vedin-balgarin-v-shaolinv-vav-vtu.html>

<http://www.bulfax.com/?q=node/2923601>

http://sever.bg/%D0%91%D1%8A%D0%BB%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BD-%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0-%D0%B7%D0%B0-

http://www.arenamedia.net/news.php?newsandpromotion_id=17180

http://www.arenamedia.net/news.php?newsandpromotion_id=18409

<http://www.dnesbg.com/kultura/rektorat-na-vtu-utchastva-v-prestizhen-forum-v-pekini.html>

<http://www.borbabg.com/?action=news&news=23175>

31. ВТU участва в световна конференция на институтите „конфуци“ в Пекин.
<http://veliko-tarnovo.net/novini/vtu-utchastva-v-svetovna-konferentsiya-na-institutite-vekonfutsiyye-v-pekin.html>

http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1014728

http://www.vtnovini.com/index.php?option=com_content&view=article&id=3618:2012-12-20-12-56-25&catid=100:life&Itemid=470

<http://www.24chasa.bg/Article.asp?ArticleId=1777326>

<http://www.moreto.net/novini.php?n=200699>

<http://www.narodnodelo.bg/news.php?news=72550>

<http://www.bkiro.info/news.aspx?id=266>

38. В Гранд МОЛ Варна посрещаме Китайската Нова година
<http://rodinabg.com/readarticle.php?id=5520>
39. Във ВТУ отпразнуваха Китайската Нова година
<http://www.borbabg.com/?action=news&news=24149>
40. Китайската Нова година посрещат в Институт "Конфуций"
http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1043240
41. С Ушу и Тай Чи посрещат китайската Нова година във Велико Търново
http://sun-bg.com/2908/s-ushu-i-tay-chi-posreshtat-kitayskata-nova-godina-vav-veliko-tarnovo/#.UoC_jic8o4Q
42. Китайската нова година отпразнуваха в институт "Конфуций"
<http://radiovelikotarnovo.com/news/5706>
43. Търновци се потопиха в празничния дух на китайската Нова година
<http://www.dnesbg.com/kultura/tarnovtsi-se-potopiha-v-praznitchniya-duh-na-kitayskata-nova-godina.html>
44. ПРАЗНИК ПО ПОВОД КИТАЙСКАТА НОВА ГОДИНА "ЧУНДЗИЕ" И ПОСРЕЩАНЕТО НА ГОДИНАТА НА ЗМИЯТА ВЪВ ВАРНА
<http://www.grandmall-varna.com/bg/news/>
45. Над 130 участници в конкурса „България и Китай – древни и уникални цивилизации“
<http://radiovelikotarnovo.com/news/6064>
46. Приключи конкурсът "България и Китай – древни и уникални цивилизации"
<http://www.dnesbg.com/obshtestvo/prikluytchi-konkursat-vbalgariya-i-kitay-drevni-i-unikalni-tsilivilizatsiiv.html>
47. Специалист по Тайджицюан с лекция във ВТУ
http://sever.bg/%D0%A1%D0%BF%D0%B5%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%B%D0%B8%D1%81%D1%82-%D0%BF%D0%BE-%D0%A2%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D0%B7%D0%B8%D1%86%D1%8E%D0%B0%D0%BD-%D1%81-%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F-%D0%B2%D1%8A%D0%B2-%D0%92%D0%A2%D0%A3_I.a_I.278138.html
48. 大特大学孔子学院成功举办保加利亚赛区第十二届“汉语桥”大学生中文比赛（汉办）
http://bridge.chinese.cn/article/2013-05/02/content_493640.htm
49. “我的梦想就在中国”——记保加利亚“汉语桥”大学生中文赛预赛
<http://news.66wz.com/system/2013/04/30/103629504.shtml>
50. Институт "Конфуций" домакин на състезание по китайски език за студенти
<http://www.tarnovo.bg/news/19411>
51. Университетът беше домакин на състезанието "Китайски мост"
<http://www.dnesbg.com/kultura/universitetat-beshe-domakin-na-sastezanieto-vkitayski-mostv.html>
52. Йоана Димитрова от ВТУ на второ място в състезанието „Китайски мост“
<http://radiovelikotarnovo.com/news/6208>
53. "Китайски мост" във Великотърновския университет
<http://veliko-tarnovo.net/novini/kitayski-most-vav-velikotarnovskiya-universitet.html>
54. Институт "Конфуций" домакин на състезание по китайски език за студенти
http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1076724
55. Китайски изкуства на повече от 2000 години демонстрираха във ВТУ
<http://www.dnesbg.com/kultura/kitayski-izkustva-na-povetche-ot-2000-godini-demonstriraha-vav-vtu.html>

56. 孔子学院总部总干事许琳在保加利亚获荣誉博士学位
http://www.hanban.org/article/2013-06/14/content_498880.htm
57. 国家汉办主任许琳在保加利亚获荣誉博士学位
<http://www.worldwayhk.com/news/201306/19/2338.html>
58. 中国国家汉办主任许琳在保加利亚获荣誉博士学位
http://www.chinadaily.com.cn/hqpl/zggc/2013-06-12/content_9290997.html
59. Д-р Сю Лин е новият почетен доктор на Великотърновския университет
<http://www.bulgariachina.com/bg/news/view/75.d-r-syu-lin-e-noviyat-pocheten-doktor-na-velikotarnovski-ya-universitet.html>
60. Награда „Доктор Хонорис кауза“ получи Сю Лин
<http://ekcarevec.com/view.php?id=2396>
61. ВТУ официално връчи званието почетен доктор на Сю Лин
http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1098454
62. Сю Лин стана „Доктор хонорис кауза“ на Великотърновския университет
<http://veliko-tarnovo.net/novini/syu-lin-stana-doktor-honoris-kauza-na-velikotarnovskiya-universitet.html>
63. Китайското изкуство се пренесе във ВТУ
http://sever.bg/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%BE-%D0%B8%D0%B7%D0%BA%D1%83%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE-%D1%81%D0%B5-%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%81%D0%B5-%D0%B2%D1%8A%D0%B2-%D0%92%D0%A2%D0%A3_l.a_i.300678.html
64. Студенти от два факултета на ВТУ усвояват старинни китайски изкуства
<http://www.dnesbg.com/goreshiti-novini/studenti-ot-dva-fakulteta-na-vtu-usvoyavat-starinni-kitayski-izkus-tva.html>
65. Студенти от Художествения и Филологически факултет в общ арт семинар
<http://radiovelikotarnovo.com/news/6569>

Графичен дизайн/Graphic design:
доц. Пеньо ПЕНЕВ/ Assoc. Prof. Penio PENEV

Компютърен дизайн и предпечат/Computer design and prepress:
Симона ВАСИЛЕВА/ Simona VASILEVA

Съставители/Editors:
проф. ЛИ СЯОКУЕЙ/ Prof. LI XIAOKUI
гл. ас. д-р Искра МАНДОВА/ Iskra MANDOVA, PhD





**CONFUCIUS INSTITUTE
AT THE UNIVERSITY OF VELIKO TURNOVO**

19 Hristo Botev Str.
5000 Veliko Turnovo, Bulgaria
St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo, Corpus 5
Tel./Fax: +359 62/ 538 444
Tel.: +359 62/ 538 445
e-mail: office@confuciusinstitute-velikoturnovo.bg